

# ЛЕКЦИЯ 9.

## Теория эквивалентности (общие положения и основные концепции)

**Общая теория перевода как  
результата (транслатология текста)**

# § 1. Общее представление о современном состоянии теории эквивалентности

Между текстами оригинала и перевода предполагается наличие и устанавливаются некоторые отношения, поскольку ПТ возникает на основе оригинала, являя собой вторичный текст.

**Эти отношения принято определять через категорию эквивалентности**

# Субъективность категории эквивалентности обусловлена:

- тем, что многие теории перевода основаны на переводе художественной литературы или даже поэзии, а восприятие художественного текста даже на родном языке субъективно
- для получателя перевода любой перевод эквивалентен, т.е. воспринимается как таковой

В связи с этим объективные основы этого понятия весьма ограничены, что ведет к его неопределенности в науке и дискредитирует его как научное понятие

**M.Baker:** «equivalence is used “for the sake of convenience – because most translators are used to it rather than because it has any theoretical status»

**Giuliana Garzone, 2001:** «There are more than 50 definitions, some being split into “kinds”, because authors see it impossible to give a universal one, they single out only one textual feature to the detriment of others, which is rather practical than theoretical»

**Hans Vermeer, K.Reiss:** «Equivalence is the most used and abused term in Translation Studies»

## **В самом общем виде эквивалентность понимают как определенное соотношение перевода и оригинала, как соответствие ПТ оригиналу**

Три основных подхода к определению этого термина:

### **1) Формулировка общего универсального определения**

**И.С. Алексеева:** *современное понимание эквивалентности текстов состоит в достижении максимально возможного подобия двух текстов, на которое только способен самый квалифицированный переводчик*

**В.Н. Комиссаров:** *эквивалентность – максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков*

### **2) определение эквивалентности через демонстрацию ее конкретных видов**

эквивалентность применительно к конкретному типу текста состоит в сохранении того или иного аспекта содержания оригинала, признаваемого инвариантным

**W.Koller**

### **3) Отказ от использования этого термина**

Соответствие перевода оригиналу как признак перевода признается антипрагматичным, вместо него предлагается критерий соответствия перевода той функции, которую ему предстоит выполнять в принимающей культуре. “Dethronement” of ST.

**Hans Vermeer, K.Reiss:** *translation – an offer of information in the TL about an offer of info in the SL*

## Соотношение со смежными понятиями

**1) инвариант** - набор определенных свойств оригинала, который сохраняется в переводе.

**Popovic:** *«invariant core – stable, basic and constant semantic elements in the text whose existence can be proved by experimental semantic condensation».*

**И.С. Алексеева:** *«инвариант – соотношение содержания текста и ситуативного контекста, разное для каждого конкретного текста и представляющее собой его коммуникативное задание»*

В инвариант могут входить любые элементы содержания текста от наиболее очевидных денотативных до стилевых черт текста. Эти элементы характеризуются большей или меньшей степенью важности для текста оригинала в зависимости от той функциональной нагрузки которую они несут в тексте. Это определяет их вхождение в инвариант и их релевантность для оценки эквивалентности текста.

**Neubert:** *«Translation equivalence is defined as a semeiotic category comprising syntactic, semantic and pragmatic components of the text that are arranged hierarchically, pragmatic one of paramount importance».*

## 2. Адекватность

Часто рассматривается как термин синонимичный эквивалентности (Л.К. Латышев)

Но даже анализ общеязыкового употребления этих слов позволяет провести различие между ними

**А.Д. Швейцер:** *«адекватность - соответствие выбранного языкового знака ПЯ тому аспекту ИТ, который избирается в качестве основного ориентира процесса перевода».*

В отличие от эквивалентности этот термин ориентирован **на процесс перевода**, а не на его результат.

Требование эквивалентности является требованием максимальным, предполагающим исчерпывающую передачу коммуникативно-функционального инварианта ИТ, то адекватным может быть названо **некое компромиссное решение**, та степень соответствия, которая реально достижима в конкретном случае.

Таким образом, адекватность перевода – это характеристика его динамического аспекта, она связана с условиями протекания акта межъязыковой коммуникации, **соответствием переводческого варианта выбранной стратегии**.

На практике возможны случаи, когда **неэквивалентная передача некоторых фрагментов текста может быть признана адекватным решением**, но не наоборот.

## § 2. Основные концепции переводческой эквивалентности

### 1. Концепция формального соответствия

**Цель переводчика:** максимально возможное сохранение ФОРМЫ оригинала, содержание зачастую приносится в жертву

**Время и условия возникновения:**

перевод библейских и религиозных текстов в древности

господство иконической теории языкового знака и лингвистическая неграмотность

**Сфера современного использования:** подстрочники для перевода поэзии и в научных и художественных целях, основа учебного перевода

**Отличительные особенности ПТ:** обилие транскрипций, калек, буквализмов, неясность содержания

**Первый стих «Энеиды» Вергилия в переводе В.Брюсова звучит так:**

*«Тот я, который когда-то на нежной ладил свирели песнь и, покинув леса, побудил соседние нивы, да селянину они подчиняются, жадному даже (труд, земледелам любезный), - а ныне ужасную Марта брань и героя пою, с побережий Тройи кто первый прибыл в Италию, роком изгнан...»*

## 2. Концепция нормативно-содержательного соответствия

**Цель переводчика:** !)передача полного содержания ИТ !!)при  
непременном соблюдении норм ПЯ.

**Время и условия возникновения:** Мартин Лютер, 16 в., как основа  
для нового перевода Библии, альтернативного существующим

**Отличительные особенности ПТ:** В рамках концепции эквивалентным  
признается перевод, в максимальной степени сохраняющий  
контекстуальные значения единиц оригинала; ПТ характеризуется  
отсутствием поправок на расхождения фоновых знаний носителей двух  
языков, нормативностью, но неузуальностью речи на ПЯ

**Сфера современного использования: устный перевод  
официально-деловых текстов**

*To get up at the wrong side of the bed – встать не с той стороны кровати*



### 3. Концепция эстетического соответствия

**Цель переводчика:** создать на ПЯ на основе ИТ некий идеальный текст. Критерии "идеальности" определяются характеристиками господствующего литературного направления

- 1) классицизм и его принципы эстетики Николо Буало (правило трех единств - единства места, времени и действия, культ разума)
- 2) Романтизм: резкий диссонанс реальности и фантазии/мечты, выраженное отношение автора ко всему, что изображается в произведении является, народность/фольклорность. Романтический герой всегда в конфликте с обществом. Они одинокие, разочарованные изгнанники, странники, мятежники, бросающие вызов несправедливому обществу.
- 3) Реализм: а) концепция функциональной эквивалентности, или б) вжиться в текст, закрыть книгу и написать заново, от имени автора.

**Время и условия возникновения:** 18-19 века, объект перевода – художественный текст, отсутствие понятия плагиат, типичны соревнования переводчиков

**Сфера современного использования:** стилизации, перевод текста с учетом расхождений в системе функциональных стилей

**А.С. Пушкин** про классицистический перевод:

*«В переводных книгах, изданных в прошлом столетии, нельзя прочесть ни одного предисловия, где бы не находилась неизбежная фраза: мы думали угодить публике, а с тем вместе оказать услугу и нашему автору, исключив из его книги места, которые могли бы оскорбить образованный вкус французского читателя».*

**Отличительные особенности ПТ:** «склонение на наше нравы» (В.А. Жуковский), **стирание различий между переводом и собственным творчеством**

**Г. Р. Державин** в переводе оды Горация «Похвала сельской жизни» создает чисто русскую обстановку, где есть упоминание о «горшке горячих добрых щей» и о русском народном празднике «Петров день».

**Баллада «Ленора» Г. А. Бюргера** была переведена **В.А. Жуковским** трижды: «Людмила» (действие происходит в Древней Руси), «Светлана» (в современной ему Москве), «Ленора» (в Германии, во времена крестовых походов).

## 4. Концепция полноценности перевода

**Время и условия возникновения:** А.Федоров, К.Чуковский, Н. Гумилев; расцвет структурализма в лингвистике и стремлением описать язык через самого себя без обращения к внеязыковой действительности, создавалась как основа художественного перевода.

**Цель переводчика:** исчерпывающая передача содержания при использовании равноценных средств

В данной концепции все единицы текста делятся на содержательные и функциональные, и предполагается полная передача всех выделенных единиц, что объективно невозможно при совмещении в рамках одной материальной единицы языка и содержательной и функциональной единицы текста

## 5. Концепция динамической (функциональной) эквивалентности

**Цель переводчика:** выявить функциональную доминанту переводимого текста (его прагматический потенциал) и сохранить ее в тексте оригинала; для концепции динамической эквивалентности – обеспечить равенство коммуникативных реакций получателей ИТ и получателей ПТ

**Время и условия возникновения:** Ю.Найда, А.Д. Швейцер, Г.Егер, Развитие теории коммуникации и макролингвистики, понимание того, что речевая деятельность связана с рядом экстралингвистических факторов

**Отличительные особенности ПТ:** наличие поправок на различие фоновых знаний носителей двух языков, их культурные различия, различия в картинах мира, учет ситуации общения и пр.

**Сфера современного использования:** является конвенциональной нормой перевода

Белоснежка – девушка, белая как перо белой цапли (перевод для жителей Африки)

To get up at the wrong side of the bed – встать не с той ноги

## 6. СКОПОС – универсальная модель эквивалентности

**Цель переводчика:** обеспечить выполнение задачи, поставленной перед переводчиком; choices are subordinated to the purpose of translation

**Время и условия возникновения:** Hans Vermeer, K. Reiss; 80-е годы 20 века, развитие антропоцентрического подхода в науке

Эквивалентность понимается как функциональное соответствие ПТ оригиналу, но **не является целью перевода**, цель перевода обеспечение его **адекватности, понимаемой как соответствие перевода его экстралингвистической цели**

**Отличительные особенности ПТ:** возможны существенные отклонения не только от содержательного соответствия перевода оригиналу, но и различия в прагматическом потенциале ИТ и ПТ

**Создание текста перевода при отсутствии оригинала, перевод прозы поэзией, адаптация для читателей другой возрастной группы, другой профессиональной компетенции (т.е. перевод в условиях наличия «сверхзадачи»)**